

救助儿童会北京代表处 (Beijing Office)

中国北京市朝阳区建外外交公寓2号楼2单元051、052室
Apartment No.051 & 052, Entrance No.2, Building No.2,
Jianwai Diplomatic Compound, ChaoYang District, Beijing, China,
邮编: 100600
电话: (8610)65004408
传真: (8610)65006554

救助儿童会西藏办事处 (Tibet Programme Office)

西藏自治区拉萨市红旗西路6号宝发宾馆院内A区2楼
Norpel Ling (Bao Fa) Hotel No.6 Hong Qi West Road
Lhasa, Tibet, China
邮编: 850000
电话: 0891-6334854
传真: 0891-6339700

救助儿童会合肥办事处 (Anhui Programme Office)

安徽省合肥市长江中路436号金城大厦1307室
Room 1307, Jincheng Building No.436 Chang Jiang
Zhong Lu, Hefei, Anhui, China
邮编: 230061
电话: 0551-2832293
传真: 0551-2832278

救助儿童会乌鲁木齐办公室 (Xinjiang Programme Office)

新疆维吾尔自治区乌鲁木齐市解放北路17号酒花大厦12楼
12th Floor, Jiu Hua Da Sha No.17 Jie fang North Road,
Urumqi, Xinjiang, China
邮编: 830002
电话: 0991-2315861
传真: 0991-2836461

救助儿童会昆明办事处 (Yunnan Programme office)

云南省昆明市吴井路139号云南邮政大厦19楼
19th Floor, China Post Building, No.139 Wu Jing Road,
Kunming, Yunnan, P.R. China
邮编: 650011
电话: 0871-8022621
传真: 0871-8022620



救助儿童会中国项目年度报告
CHINA PROGRAMME
ANNUAL REPORT 2006/07

www.savethechildren.org.cn

保护儿童 守护明天

Protecting children to ensure a bright future

目录/CONTENTS

- 01. 我们的目标、宗旨和价值
 - 02. 改善和提高儿童的生活
 - 06. 支持儿童政策的开发和制定
 - 11. 促进儿童参与
 - 15. 捍卫公平、反对歧视
 - 19. 加强公民社会能力建设，共同维护儿童权益
 - 23. 灾后援助
 - 24. 媒体报道
 - 25. 财务信息
 - 27. 我们的支持者
-
- 01. Vision, Mission and Values
 - 02. Improving children's lives
 - 06. Influencing policies and practices affecting children
 - 11. Advancing children's participation
 - 15. Fighting for equity and non-discrimination
 - 19. Building the capacity of civil society to realize children's rights
 - 23. Making a difference when emergencies strike
 - 24. Working with the media
 - 25. Financial information
 - 27. Our supporters

(文中案例所提及的儿童姓名均为化名)

我们的目标、宗旨和价值

目标：

我们致力于建立：

- 一个尊重儿童、认可儿童价值的世界；
- 一个倾听儿童的声音、向儿童学习的世界；
- 一个所有儿童都享有机会、充满希望的世界。

宗旨：

救助儿童会为实现儿童权利而奋斗，并及时而持久地改善全世界儿童生活状况为己任。

价值：

- 我们不能容忍对儿童的剥削、忽视及让儿童遭受苦难的行为。我们为世界上最贫困和最弱势的儿童寻求公正；
- 我们有雄心和决心为儿童的生活带来巨大的改变。我们从不放弃人们认为不可能做到的事；
- 我们富有创造力，我们不懈努力，寻求创新和最根本的方法来帮助儿童，解决他们面临的困难；我们汲取世界上不同的观点和经验，特别是来自于儿童的观点；
- 我们遵守对儿童、对我们的支持者、合作伙伴及我们相互之间许下的诺言。通过我们努力的工作，来获得他们的信任；我们对所说和所做的每一件事负责。

VISION, MISSION AND VALUES

Vision:

We look forward to a world:

- Which respects and values each child
- Which listens to children and learns
- Where all children have hope and opportunity.

Mission:

Save the Children fights for children's rights; we deliver immediate and lasting improvement to children's lives worldwide.

Values:

- **We're outraged** by child exploitation, neglect and suffering. We demand justice for the world's poorest and most vulnerable children.
- **We're ambitious** about achieving dramatic changes for children, and we're determined to deliver them. We never give in to those who think big change is impossible.
- **We're creative.** We're always looking for new and better ways to help children, drawing on different perspectives and experiences from around the world. We're not afraid to provoke and surprise people if it gets the job done.
- **We keep our promises** to children, to our supporters and partners, and to each other. We work hard to earn their trust, and we take responsibility for everything we say and do.

改善和提高儿童的生活

IMPROVING CHILDREN'S LIVES

我们与当地政府部门及社区合作，共同为提高儿童和青年的生活带来最直接的改变。我们培训老师，以提高教学质量，让孩子们在一个愉快、富有启发的环境中学习。通过在儿童活动中心开展的工作，我们确保儿童得到保护和照顾，特别是那些处于特殊困境中的儿童，如流浪儿童、受艾滋病影响的儿童、留守儿童及流动儿童等。我们在儿童健康、保护及教育方面开展工作，帮助儿童健康、安全及快乐地成长！

Working with and through local partners and communities, we bring direct change into the lives of children and young people. We train teachers to provide children with quality education in a stimulating and child-friendly environment. We ensure that children are protected and cared for by our ongoing work in children's activity centres, especially those in difficult circumstances such as street children, children affected by HIV and AIDS and the children of migrant workers. Through projects designed to promote health, protection and education, we help children grow up healthy, safe and happy!

●我们为小学及职业学校的7622名教师提供“以学习者为中心”的参与式教学方法培训，指导教师课堂上更好地运用学习游戏、提问和小组讨论等教学方式。同时，在不同项目点，有针对性地开展培训师培训、职业教育、全纳教育、双语教育和健康促进等项目活动。目前约有180,000名儿童，包括残障儿童、边远地区少数民族儿童及生活在贫困社区的儿童直接从这些项目中受益。孩子们喜欢在这种互动、愉快、生动活泼的课堂上学习，学习热情高涨，成绩也有明显的提高和进步。

●We trained 7,622 primary and vocational school teachers in 'learner-centred' participatory teaching methodology, encouraging teachers to utilize games and group work in the classroom. We also provided training on vocational education, inclusive education, Chinese bilingual sign language, and the promotion of health and hygiene. About 180,000 children have benefited directly from these training activities, including children with disabilities, from remote rural minority areas, living in impoverished communities. Now these children enjoy interactive and inspiring classes. Increased stimulation in the classroom has made students more enthusiastic about attending school and has resulted in higher performance and grades.



放学后，孩子们在建于新疆的儿童活动中心玩篮球。
Children play basketball after school in a children's centre in Xinjiang

●今年，在安徽、云南、新疆和西藏，我们共建立了37个社区儿童活动中心，为约26,000名儿童提供了一个学习、玩耍、增长知识的安全活动场所。通过中心组织的各项活动，孩子们掌握更多生活技能，并了解有关儿童健康、保护等权利的知识。儿童活动中心也是一个枢纽和平台，联系政府各部门、社区、家长及其它非政府组织，为儿童提供培训和相应的服务，促进综合儿童保护。

●345名触法未成年人通过我们在昆明市盘龙区开展的未成年人司法保护项目，从正式的司法程序中分流出来，在社区接受教育，改过自新。由司法官员、警察、教师及合适成年人组成的社区支持网络，保护这些未成年触法者免受不适当的惩罚。



孩子们在建于广西的儿童活动中心下棋、看书。
Children play chess, read books in a children's centre in Guangxi

●This year, we set up 37 new children's activity centres in 23 communities in Anhui, Tibet, Xinjiang and Yunnan, providing spaces for approximately 26,000 children to play in a safe environment and learn more about life skills, their rights and how to protect their health. By maintaining a comprehensive network, the centres also act as hubs linking government departments, communities and NGOs working in the coordination, training, and service sectors to promote integrated child protection mechanisms.

●Through our Youth Justice Project carried out in the Panglong District of Kunming, 345 children in conflict with the law were diverted from the formal justice system and received education in their communities. This was facilitated through a support network of judicial officials, police officers, teachers and other appropriate adults. More important, the Youth Justice Project protects young offenders from being inappropriately imprisoned.

●在西藏当雄县和尼木县，我们今年共修建了9个供水设施，为1000多名村民及1104名小学生提供了洁净安全的饮用水。此外，我们还为300多名乡村医生及来自基层妇联的工作人员提供了母婴健康培训，为860名教师和8700名儿童组织了社区健康教育讲座，培养孩子们良好的卫生习惯和行为。这些措施的实施，极大地提高了当地社区的卫生健康水平，一些社区因不清洁的水源而引起的儿童腹泻和其它疾病的发病率有明显下降。

●我们为安徽、云南、新疆和西藏的640名来自中学和大学的学生们提供艾滋病预防同伴教育培训。这些同伴教育者在学校及所在的社区积极宣传艾滋病预防知识，增强青少年及公众的艾滋病防范意识。一位来自新疆的母亲说：“现在我不再担心我儿子了。他知道哪些行为是危险的，也知道吸毒及其它行为会带来什么坏处。”



在建于新疆的儿童活动中心，孩子们参加艾滋病预防同伴教育培训。
Children receive HIV and AIDS information in children's centre in Xinjiang

●迄今为止，我们共帮助了41名被拐儿童，并协助相关机构把他们送回家，重新融入社区生活。在云南和新疆，我们与当地政府部门合作，成立了反拐工作网络，开展预防拐卖和促进安全流动的项目。

●In Tibet's Dhamshong and Nyimo Counties, we constructed nine water systems which delivered safe and clean water for more than 1,000 villagers and 1,104 primary school students. Meanwhile, we also provided mother and child health training for around 300 village doctors and staff from the local Women's Federation. Another 860 teachers and 8,700 children participated in community-based health promotion, focusing on personal hygiene and practical health behaviour. Following the creation of these facilities and workshops, cases of diarrhoea and other sicknesses linked to dirty water dramatically declined.

●We organized training workshops on HIV and AIDS prevention for about 640 peer educators and trainers from primary schools, middle schools and universities across Xinjiang, Anhui, Tibet and Yunnan. They pass on what they learnt to the schools and communities where they live. These efforts were conducted in response to low awareness about HIV and AIDS and its transmission among young people and the general public. One mother said, "I do not worry as much about my son now. He knows what behaviours are dangerous, and is aware of the negative consequences of drug use and other actions."

●To date, our involvement has resulted in the repatriation of 41 trafficked children who have been successfully reintegrated into mainstream society. In partnership with local government departments in Xinjiang and Yunnan, we set up an anti-trafficking network designed to prevent trafficking and promote safe migration.



Xiao Hua-Anhui



小华是一个12岁的小女孩。她和父母从乡下搬到合肥市。她们居住的地方有许多像她一样进城务工家庭的孩子。她们的父母大多数在建筑工地上班或摆小摊，以维持一家人的生活。通常忙于生计的家长们都没有时间照顾孩子。

自从救助儿童会在小华家附近建立了儿童活动中心，小华每周都要到中心。她说：“以前设有中心的时候，我每天放学后，就一个人在家做作业，然后看电视。我家的电视机不好，经常出毛病，几乎看不清画面。除了睡觉、玩枕头、或绕着房子转转就没有别的事情可做了。我觉得很无聊，感到孤单，不开心。”

在中心，小华看书、看电视、和朋友下棋等。她说：“现在我在活动中心已经有很多朋友……有时我们一起做家庭作业呢……”小华现在被小伙伴们推选为活动中心负责录像室的小管理员。她说：“做管理员不容易，但我还是喜欢这份工作，也对自己越来越有信心了。”

Xiao Hua is a 12 year-old girl who moved from the countryside to Hefei city with her parents. The community she now lives in is home to many migrant children in the same situation as her. Most of these children's parents work in construction and as vendors, are struggling to earn a livelihood, and have no time to look after their children.

To help their situation, Save the Children set up a children's activity centre that provides a safe environment for children in Xiao Hua's community. Before she began going to the centre, Xiao Hua said, "I usually did my homework at home after school and then watched television. Our TV was not in good condition. It often broke and I could not see the picture clearly. I could do little more than sleep, hit my pillow and walk around the house. I was very bored and I felt lonely and upset."

Now Xiao Hua enjoys reading, playing chess with friends and watching movies and television at the centre. She says, "I have a lot of friends in the centre...and we sometimes do our homework together..." Xiao Hua was selected by her peers to manage the centre's video room and explains, "It is not easy to be the video room manager but I like this job and it has given me more confidence."

支持儿童政策的开发和制定 INFLUENCING POLICIES AND PRACTICES AFFECTING CHILDREN

在儿童政策开发及实践方面，我们做出过许多成绩。通过我们多年来的努力，我们的项目工作得到了各级政府部门的认可，同时也赢得了他们的尊重和信任。为了更好地推广我们的工作，保障儿童权益，为儿童的生活带来更多的改变，我们积极支持政府相关部门开发儿童保护政策及创新实践，加强政府合作伙伴的能力建设，更好地服务于儿童。在项目的基礎上，我们积极倡导建立综合儿童保护机制，保护儿童的生存权、受教育权、发展权和参与权。

We have made great strides in our efforts to influence policies and practices affecting children. Through years of pioneering work and our demonstration of what change is possible, we have gained respect and recognition at all levels of government. To increase the scale of our work, ensure the rights of millions of Chinese children, and provoke dramatic change for them, we actively support government efforts to develop children's policies and practices. We work with government officials and other actors to enhance their capacity to deliver more for children. We encourage the creation of a national integrated child protection mechanism based on the models we are developing in the field. We campaign for children's rights to survive, to have quality education, to develop and to participate in decisions that affect their lives.

●我们的教师培训工作，是支持学校推进新课程改革，促进儿童全面发展。项目开展以来，受到学生、老师、家长及教育部门的欢迎和认可。学生们的成绩及个人发展都有明显进步。至2007年4月，我们和当地学校部门合作，已在重庆市及河北、吉林、青海等省推广我们在西藏和云南开发的基础教育教师培训模式，并为当地提供技术支持。拉萨市教育体育局与救助儿童会的合作也进一步展开，在拉萨堆龙德庆县、曲水县、达孜县和当地教育部门共同开展教师培训。

●我们和中国残疾人联合会签署了一个五年的培训计划，为200名聋哑老师提供培训，提高她们的教学实践能力，让有听力障碍的孩子能接受高质量的双语双文化教育。

●Having recognized the positive impact of our teacher training and having seen that this is a good way to implement the government's policy of new curriculum reform, several local education authorities have requested technical support for the replication of this model in their local schools. Thus far, we have introduced this model in Chongqing Municipality, Hebei, Jilin and Qinghai provinces, as well as additional schools in Lhasa.

●This year, we signed an agreement with the China Disabled Person's Federation to support a 5-year programme through which 200 teachers will receive training. We will enhance their ability to provide Chinese children with hearing impairments access to the quality bilingual/bicultural education.

●我们为来自全国各地民政部门的40名干部提供了在北京大学进行专业社会工作学习的机会。这是与民政部合作的一项长期的培训计划，旨在加强在职员工在儿童照顾和服务方面的能力。这项工作的开展为加强中国社会工作者的职业化进程，提高职业化水平，做出了有益的尝试。我们还协助民政部组织了全国儿童福利院院长论坛、全国救助管理站站长论坛，为全国各地民政厅局的干部、福利院院长和救助管理站站长提供交流工作、学习经验的机会，以更好地为儿童提供照顾和帮助。

●由我们与民政部、北京师范大学社会发展与公共政策研究所共同实施的全国性孤儿状况调查报告《我国孤儿的现状与面临的困境》显示，全国共有孤儿57.3万人，其中只有11.5%生活在福利机构，绝大多数孤儿散居于社会。此报告直接促进了十五部委《关于加强孤儿救助工作的意见》的出台，为改善散居孤儿的养护和照料创造了有力的政策条件。

●在云南和广西，我们与当地妇联签署了11项合作协议，推广我们在反拐及促进安全流动方面取得的经验。例如，在云南的西双版纳州，州团委发文要求当地33个乡镇建立防拐、防艾、防毒工作小组，要求建立外出流动人员教育和登记制度，关注青少年流动，为外出打工人员提供法律知识及安全注意事项的培训和讲座。



孩子们在行动日上发言，呼吁消除儿童暴力。
Worldwide Day of Action to End Violence against Children



首届儿童福利院院长论坛
The first directors forum on welfare institution held in Beijing

●We trained 40 civil affairs staff from across China in professional social work. This is an initiative in partnership with the Ministry of Civil Affairs to provide long-term, in-service skills training and placement for social workers. We also facilitated the first National Forum for Directors on the Management and Development of Welfare Institutions, which was attended by government officials. The forum sought to promote better service for children living in welfare homes and gave participants the opportunity to learn from others as they exchanged their professional experiences.

●Together with the Ministry of Civil Affairs and Beijing Normal University, we researched the situation of street children and the problems they face. Our findings show that only 11.5 percent of China's 573,000 orphans are living in welfare homes. Most of the others are scattered throughout society. These findings emphasize the importance of strengthening government policy and support for initiatives aimed at promoting the care of street children.

●In order to promote anti-trafficking efforts and safe migration, we signed 11 new agreements with the Women's Federations in Yunnan and Guangxi, increasing our influence on essential policies and practices. For example, Xishuangbanna prefecture in Yunnan, has set up 33 working groups to get involved of the prevention work on anti-trafficking, anti-drug use and fighting against HIV and AIDS. It required all job recruiters to register with local government offices and has also required all people planning to migrate for work to inform those offices. These people then attend a series of seminars preparing them for the challenges of migration and helping them avoid trafficking.

●在10月19日消除儿童暴力全球行动日上，我们向政府部门呼吁，消除针对儿童的各种形式的暴力，保障儿童免受伤害、歧视、虐待以及疏忽照顾，倡导建立以社区为基础的综合儿童保护机制，形成多部门合作的保护网络。来自民政部、公安部、安徽省妇联、新疆教育部门、云南省昆明市盘龙区政府代表，以及媒体代表们相聚安徽，从政府、社区及社会的角度阐述了怎样更好地保护儿童。

●我们与团中央和全国预防未成年人犯罪协会，联合举办了全国未成年人保护与违法犯罪综合预防研讨会。来自司法界、学术机构及媒体的代表，共同就我们在云南省昆明市盘龙区实施的未成年人司法试点项目进行了探讨。与会代表一致认为该项目试点项目具有深远的意义，昭示着我国少年司法制度建立的必然性、可能性和迫切性。项目通过“司法分流”等措施，迄今已挽救了100多名触法未成年人。

●我们编印的《参与式教师培训培训师手册》，被教育部门广泛采用。在开展社区教育的实践中，我们总结出版了《学习做家长》一书，以指导农村地区参与家庭教育。同时，我们还出版了家庭寄养培训手册，帮助提高寄养家庭对孩子的照顾和管理能力。



Teacher training manuals

●由于我们在儿童福利和儿童保护方面做出的突出成绩和贡献，作为唯一一个国际组织，我们获得了民政部颁发的中国慈善公益最高政府奖“中华慈善奖”的提名奖。这是对我们与民政部社会福利和社会事务司在孤残儿童养育、流浪儿童救助保护、受艾滋病影响儿童关怀和保护等领域合作的肯定与鼓励。

●On October 19th, Save the Children's Worldwide Day of Action to End Violence against Children, we organized an event with our partners from the Ministry of Civil Affairs, the Ministry of Public Security, the Supreme Procuratorate, other government agencies such as Women's Federation and education authority, and media. This event was held in Anhui and called for better and more integrated protection of children against abuse.

●In August, together with the Central Youth League and the National Juvenile Delinquency Association, we co-organized a national forum on youth justice and crime prevention. Senior officials from the National Ministry of Justice, and members of research institutions and media attended the forum. Our youth justice work, which laid down a foundation for influencing national level policy on youth justice legislation, was very well received by participants. So far, the project has helped divert 1000 children in conflict with the law from the formal justice system and has enabled them to receive education in their communities.

●A participatory teacher's training manual was published and widely adopted by government education agencies. Another training manual targeted at rural parents, titled "Learn to be Parents," has successfully influenced select groups and agencies to adopt our model of parent education. Training manuals on foster care were published for management agencies and foster parents respectively to guide and support local foster care practices.

●Because of the significant achievements we have made in child welfare and protection, we won the nomination of the national Best Charity Project Award issued by China's Ministry of Civil Affairs. Furthermore, we were the only international NGO to receive this award in China. This award demonstrates that government authorities are noticing and appreciating our child protection work in China.



A Mei-Yunnan

阿梅今年14岁，是云南哈尼族女孩。她的老师参加了救助儿童会提供的“以学习者为中心”的教学方法培训。阿梅发现自从老师在课堂上运用了新的方法后，她的学习方式有了很大的改变。

那场不幸的交通事故让阿梅在家里待了一年。她说当她重新回到学校时，她很吃惊，发现老师开始教她们在教室里用游戏的方法来学习！另外，她们还以小组的方式讨论学习上的问题，然后把讨论的结果反馈给老师。无论开始学什么新的科目，老师们总会用一些回收的材料制作成的教具来帮助理解新课的内容。

阿梅说：“是的，我喜欢这种方式，因为我们有更多属于我们自己的时间。我的语文和数学成绩提高了很多，我妈妈现也同意我继续上学读书了。如果我能够考上大学的话，我想学计算机。”

“最令人兴奋的是我们现在除了学习课本上的东西外，还学习了很多其它的如交通安全等课外知识。要是我能早些知道这些就好了……”

教师培训项目不仅给孩子们的学习生活带来了变化，而且激发了老师们的教学热情和创新意识。一位接受过培训的教师说：“自从开始使用这种教学方法后，我就像我的学生一样充满了活力和激情。”

A Mei is a 14-year Hani ethnic girl living in Yunnan Province. Save the Children provided her teachers with training on “learner-centred” participatory teaching methodology. Since A Mei’s teachers attended this training, she has noticed a big difference in her education.

After staying at home for a year following a serious traffic accident in which she lost a leg, A Mei says after returning to school, she found that their teachers let them play games in class. It is very interesting. The students also have time to discuss questions in groups and then give feedback to the teachers. Whenever they study new subjects, the teachers use teaching aids made from recycled materials in order to help them better understand the new lesson.

A Mei says, “I like (these changes) because we have more time to study independently. My math and Chinese scores are higher than before. My mother has now agreed to let me continue my studies, and I hope to get a degree in computer science if I can get into a university.”

“The most exciting thing is that in addition to studying from standard textbooks, we now learn other things such as traffic safety. If I had known this before, I may not have lost my leg...” A Mei continued.

Our teacher training projects not only make a difference in children’s lives, but teachers say our work inspires them by helping them become more innovative as they seek to deliver quality education. According to one teacher, “Since applying this methodology, I became as active and full of enthusiasm as my students.”

促进儿童参与 ADVANCING CHILDREN'S PARTICIPATION

儿童是我们工作的中心。我们代表儿童并与儿童一道，为提高他们的生活做出改变。我们为儿童提供各种参与的机会，让他们参与到有关他们的生活、他们的社区及社会的决策过程中，发表他们的看法，提出建议。通过开展儿童论坛、举办儿童主导的调研及参与宣传等活动，让儿童的声音得到倾听。

Children are at the centre of our work. We work on behalf of and alongside them to make a difference in their lives. We help children learn that they have the power to make real improvements in their lives by speaking out, getting involved and taking action. With our support, children advise the decision-making processes that affect their lives, their communities and the larger society in which they live. By sponsoring children's forums, child campaigning and research, we make sure children's voices are heard.



参加论坛的少数民族儿童代表积极发言
Child representatives advise government officials to set up centres for migrant children at the children's forum held in Yunnan.

●我们与国际劳工和云南省妇联联合举办了首届云南省反对拐卖儿童论坛。45名来自不同生活背景的孩子参加了论坛，并向出席论坛的政府官员提出了预防儿童拐卖的建议。孩子们呼吁政府加大预防拐卖的力度，提出采取有效措施打击毒品和管理网吧等更好保护儿童的主张，要求为儿童创建一个安全的环境和氛围。



论坛上政府官员回应孩子们的提问
Government officials answer the questions raised by children.

●In cooperation with the ILO and the Yunnan Women's Federation, we held the first Yunnan Provincial forum against the trafficking of children. Over 45 children from different locations and backgrounds participated in the forum and gave their advice and suggestions to senior government officials. They called for the creation a safe environment for children and better protection from trafficking. The children also advised the government to take greater action against drug use and to implement stricter controls limiting public access to age-inappropriate computer games.

●在安徽，我们也举办了首届全省儿童论坛。来自流动家庭的儿童、受艾滋病影响的儿童及残障儿童出席了论坛。论坛上孩子们说出了自己及周围同伴们在生活和学习上遇到的困难，并和政府部门的官员一起商讨解决的办法。有的孩子提到，父母外出打工，自己一人留在家很害怕；有的说担心没有足够的钱继续上学。

●来自我们安徽项目点的孩子应全国妇儿工委的邀请，参加了《中国儿童发展纲要（2001-2010）》的中期评估和审定工作。有了儿童的参与，使评估能够全面、准确地反映和体现儿童作为受益者的感受和想法，并有助于促进儿童发展政策的进一步落实和实施。

●在全球教育行动周上，来自新疆、西藏、云南及安徽的孩子们用自己的绘画作品、作文及节目表演表达了“每个孩子都需要一个好老师”的愿望。他们也参与了救助儿童会在全球发起的宣传活动——“改写未来”，向世界呼吁高质量的教育及合格的老师对孩子成长的重要性，同时，要求政府加大对教育的投入。



新疆的孩子们记录下同伴在生活中所遇到的问题
Children in Xinjiang write down what they found out about the issues their peers face by conducting interviews in their respective communities.

●Another forum held in Anhui involved the participants of children affected by HIV and AIDS, the children of migrant workers, and children with disabilities. At the forum, the children spoke out about their concerns and the difficulties they face in their life and studies. For example, one child said "I'm afraid of becoming ill at night, because my parents are not at home," while another stated "I'm worried about having not enough money to attend school." After discussions like this, the children dialogued with government officials about possible solutions to their troubles.

●Children affected by migration from our Anhui project sites were invited by China's National Women's Committee for Children and Women to participate in the mid-term evaluation of China's National Plan for Action on Children's Development (2001 to 2010). In sharing their views about their lives and the lives of other children in their communities, the children reflected on how they benefit from this action plan. Their feedback has helped the government better implement the policy.

●Children from Xinjiang, Tibet, Yunnan and Anhui joined the Global Campaign for Education in 2006 as well as an event initiated by Save the Children called Rewriting the Future. The work produced by children at these initiatives encouraged governments worldwide to provide free and quality education for all children and invest more in education. The children expressed their thoughts about why every "child needs a good teacher" through paintings, compositions and performances, all echoing the voices of children who stress the importance of access to good education and teachers.



多吃点，味道不错！
Have more, it's very delicious!

六一儿童节那天，新疆维吾尔自治区流浪儿童保护中心的孩子在阵阵欢笑之中，度过了自己的节日。他们当中有些还是平生第一次庆祝属于他们自己的节日。孩子们在中心开心地玩着游戏，唱着歌，吃着蛋糕。

中心对这些与父母分离的孩子来说就是他们的家。他们当中，有些是被父母遗弃的，有些是被拐卖到大城市后又被解救回来、正等待父母前来认领的，还有一些是离家出走的孩子。

救助儿童会积极支持自治区流浪儿童保护中心的工作，让孩子们在这里的生活充满关爱和温暖。我们为孩子们修建了活动室，孩子们可以在活动室读书、画画、看电视或开展其他活动。我们为孩子们举办预防艾滋病、卫生健康和自我保护等儿童保护和生活技能方面的培训。

阿迪拉是个八岁大的维吾尔族女孩。她回忆当初流浪他乡时的情景说：“我在那个大城市待了两天后，又被带到了其它地方。我的‘老板’从来不给我们过儿童节，她只知道惩罚我或者打我。我现在虽然没有和父母在一起，但是我感觉和这么多小朋友在一起非常开心。”



Xinjiang street children centre

On June 1st, children in the Xinjiang Uyghur Regional Street Children Protection Centre celebrated Children's Day. They played sports, sang songs and ate cake. For some of the children, this was their first time to celebrate this special day.

The centre is a safe shelter for children separated from their families. Some of these children were abandoned by their parents, some are lost, and others are rescued victims of trafficking who are waiting to return home.

Save the Children helped support the Regional Street Children Protection Centre's work in order to give these children more love and better care. We established an activity room for children to read, draw pictures, watch television, and enjoy other activities. We held workshops to provide training on HIV and AIDS prevention, child protection and life skills such as hygiene and safety.

Adila, an eight-year old Uyghur girl shared, "I stayed in a big city for two days, and was taken to many places, but my 'boss' never celebrated Children's Day. She only knew how to punish and beat me. Today, although my parents are not with me, I am very happy to have fun with other children."

捍卫公平、反对歧视 FIGHTING FOR EQUITY AND NON-DISCRIMINATION

无论儿童的种族、信仰及家庭状况如何，每个孩子都平等享有儿童的生存权、发展权、受保护权和参与权。联合国《儿童权利公约》中所规定的每项权利都适用于任何儿童。我们反对任何形式的歧视，并认为每个儿童都应该在一个平等、自由及公平的社会环境中成长。

Every child has equal rights, no matter what their race, religion or family background. They have rights to survival, development, protection and participation. Every right articulated in the UN Convention on the Rights of the Child applies to all children, and should be implemented without any form of discrimination. We fight against any form of child discrimination. We believe children need to be able to grow up in a climate of peace, freedom and equality.



孩子们在学习蔬菜种植
Children learn planting

●来自西藏和云南的上百名学生包括残障儿童参加职业教育培训后，都顺利地找到了工作。我们开展的职业教育，通过培训职业学校的老师和学生，让学生掌握一技之长，更好地在社会上立足。培训内容有如工艺、缝纫、纺织、机修、养猪、种蘑菇、茶艺等。仅在西藏，就有1900名学生参加了这些培训。

●We helped children to acquire valuable skills after graduation, giving them more career options. More than one hundred students, including young people with disabilities, from Yunnan and Tibet found employment after receiving the vocational training. We trained their teachers and these students to let them learn techniques in art, sewing, ceremonial tea preparation, weaving, mushroom farming and carpentry. Most of them were able to apply these skills to their new jobs. In Tibet alone, there were about 1900 students attending this training.



云南哈尼族学生在学习茶艺表演
Hani students practice tea ceremony skills in Yunnan



听力失聪的孩子们用画来表达她们的生活
Children with hearing impairments draw their lives

●我们在安徽开展的全纳项目，使200名残障儿童接受了学前教育，其中百分之十的孩子进入了普通学校。另外，我们还不定期地为自闭症的孩子提供康复训练等帮助。为使学校能更好地适应残障儿童的需求，我们培训老师、协助改建学校无障碍设施，并让学生家长参与到项目活动中。

●我们在社区广泛开展儿童保护的宣传，为教师、社会工作者、家长及志愿者提供培训，倡导保护残障儿童。其中一位志愿者在接受培训后说，残障儿童的生活很艰难，我们大家都有责任为他们提供尽可能多的帮助。

●今年，我们资助了安徽、新疆及云南的256名艾滋病致孤儿童，让他们能够继续完成学业。这些资助经费，用于购买学习教材，改善伙食，增强体质。他们中的一些同学已进入了初中，且学习成绩不错，身体也很健康。

●我们为西藏、新疆和云南的少数民族学生提供健康卫生知识普及和培训。通过学习，孩子们养成了饭前洗手的好习惯，经常清扫学校和宿舍的行为，学会保持和爱护公共卫生。我们还在学校开发了少数民族语言的宣传材料，以便帮助学生培养健康的生活方式。同时，通过培训，孩子们也加强了对于毒品及不良行为的认识。

●Through the implementation of 'inclusive education' practices that we pioneered in primary schools and kindergartens, 200 children with disabilities received pre-school education in Anhui. Since then, about 10 percent of these children have been enrolled in mainstream education programmes. Also in Anhui, children with autism receive regular psychological support due to our help. To better accommodate the special needs of these children, we trained their teachers, helped renovate school facilities, and involved their parents in our projects.

●To raise awareness about the rights of children with disabilities, we provided training for teachers, social workers, parents and volunteers in child protection and non-discrimination. After receiving training one participant said he now understands how hard life is for people with disabilities and commented that we all have a responsibility to provide them with as much help as we can.

●This year we supported 256 AIDS orphans in Anhui, Xinjiang and Yunnan, providing financial support for their continued education and the overall improvement of their lives. With our help, these children were able to buy school supplies, regularly eat meat, and generally maintain their health. Some of them now have entered into middle school, where they perform well academically and work to stay healthy.

●In remote minority areas of Tibet, Xinjiang and Yunnan, we delivered training in health promotion to ethnic children. Having received this knowledge, the children now know to wash their hands before meals and they keep their school and dormitories clean. They also know the importance of avoiding drug use and inappropriate behaviour. We developed promotion materials in minority languages to help the children remember the healthy lifestyle they learn in our projects.



Xiao Fei - Anhui

小非的父母十几年前因卖血感染上了HIV病毒。小非14岁时离开了学校，后来到省外一家工厂当电焊工。他最大的愿望就是再回到学校，学习焊工技术，拿一个高级焊工资格证。今年，他们家领养了救助儿童会捐助的小猪仔，用于帮助家里创收，补贴家庭开支。

得知家里领养了小猪，小非特地从打工的地方回家看望父母。“小猪长得又快又好。爸妈都很开心。他们现在不像以前，觉得什么都干不了，成天叹气。我知道这病很难受，所以让他们心情很重要。”

小非是从别人那里听说爸妈得了这个病的。一开始他不敢相信，很吃惊，心里也非常难过，但现在不怕了。救助儿童会到村里做宣传，发放宣传资料和宣传画，帮助村民了解艾滋病知识及传播方式。村里的人也知道他家的情况，但和他们家相处很好，朋友们也没有疏远他。

小非的妈妈说：“这个养小猪的事非常好，也非常感谢你们（救助儿童会）。等小猪长大了，就可以拿到市场上卖，手里可以有些余钱，希望你们多开展这样的项目，不一定要给我们钱。我们也想通过自己的劳动挣钱。我想多挣点钱，给孩子盖房子讨媳妇结婚用。”



Xiao Fei's parents were infected by HIV and AIDS ten years ago through blood selling. In order to support his family, Xiao Fei dropped out of school when he was 14 years old and worked as an electric welder in another province. Now, his greatest wish is to go back to school and study for a certificate in welding so he can advance professionally. This year, his family received baby pigs from the Wishlist, a charity event organized by Save the Children.

After learning that his family received the piglets, Xiao Fei returned home from his workplace. “The pigs have grown much larger. My parents are very happy and talk about them all the time. I know that the disease (HIV and AIDS) is very painful and it is very important for them to remain in good spirits” he said.

Xiao Fei explained his situation further, saying “I knew that my parents are HIV patients from other people. At first, I was shocked and very sad... (but) now I'm much better because I know more about HIV and AIDS. People came to our village to teach us about it and they gave us books and pictures to help us understand the disease. I now know (HIV) can only be transmitted in three ways. Many people in my village know this too. (As a result), my friends still spend time with me.”

Xiao Fei's mother exclaimed, “I think (Save the Children's) decision to give us piglets is wonderful. I want to thank you very much! Now we can earn some money by selling the pigs in the market when they grow bigger. This year the price is good. With the money we earn, we are going to buy some more chickens and feed. We can eat the eggs to improve our nutrition, and we can sell some of them for money to purchase good medicine. I want to make more money so I can help my son find a good wife...”

加强公民社会能力建设, 共同维护儿童权益

BUILDING THE CAPACITY OF CIVIL SOCIETY TO REALIZE CHILDREN'S RIGHTS

我们与社区一道,为改善儿童的生活开发创新的解决方案。在中国经济高速发展的关键时期,来自社区及基层的力量对推动儿童事业的发展至关重要。我们通过资助、培训等方式积极支持本土民间组织的持续发展,共同促进和维护儿童权益。

We work with and through local communities to find innovative solutions for children. As China further develops, grassroot and community born initiatives are becoming increasingly vital in the effort to meet the rights of children. We support local NGOs through funding, capacity building and by providing training to help these organizations grow and achieve sustainable development. Together, we play a major role in improving children's lives.



在云南巍山县一个村里开展的家长讲故事活动—这是社区教育的一部分。
Community parent education story telling meeting in Weishan County of Yunnan.

●在云南和新疆,我们帮助成立了社区教育委员会。委员会在社区与学校之间起到桥梁的作用。通过参与、支持学校的教学活动,与学校共同开发校外辅导材料及参加学校管理等工作,社区教育委员会在学校教育及课外教育方面发挥着积极的作用,为学生营造良好的学习氛围。



孩子们向当地老人了解民风民俗等传统文化
Children seek advice from community expert

●This year we set up Education Development Communities in villages throughout Yunnan and Xinjiang. These groups act as a bridge between communities and schools, supporting health and education, and mobilizing community members to work closely with school administrators to ensure a quality curriculum and the regular attendance of all children. Establishment of such committees is a step towards the creation of grassroots organizations with the goal of strengthening civil society.

●我们与耐克和中国儿童少年基金会合作,共同开展“让我玩”城市流动儿童青少年体育项目。通过体育活动,帮助他们增强自信,培养沟通和团队协作能力,更大程度地开发孩子们的潜能。

●We work with Nike and China Children and Teenagers Fund to support the development of 'Let Me Play' programme, which aims to empower migrant children and youth in cities, increase their confidence, and strengthen the communications skills and cooperation through sports.

●在我们的帮助下,由残障青年组织的“春芽残疾人互助协会”在安徽已正式注册为一个独立的本土民间机构,为残障儿童和青年提供服务。我们已准备把“春芽残疾人互助协会”的经验推广到其它省区市,为更多的社区残障青年提供帮助。

●With our support, a disabled youth-led organization called Rights into Action (RIA) has been formally registered as a local NGO in Anhui. It provides services for young people with disabilities. We are replicating the RIA model across the country, which could help more young people with disabilities lead full lives in their local communities.



春芽协会的员工带孩子们在公园玩耍
Staff from Rights into Action take children with disabilities to play in park

●在云南的西双版纳,我们帮助成立了乡一级的儿童保护委员会,并由来自政府部门的代表在委员会中协助工作,指导儿童和青年怎样避免在流动过程中可能会面临的风险及其它不安全因素。

●In Xishuangbanna, Yunnan's southwest prefecture, township level child protection committees have been set up with representatives from nine government agencies. These committees ensure that there is an adequate support mechanism available to assist children vulnerable to trafficking and unsafe migration.

●今年,我们继续支持瑞丽妇女儿童发展中心,在中心项目发展及能力建设方面提供帮助。让中心尽快成为一个完全独立运作的机构,为当地社区儿童及青年在艾滋病预防及为艾滋病患者提供关怀方面发挥更大的作为。

●This year, we continued to support the Ruili Women's & Children's Development Centre in order to improve its institutional and programmatic development and management capacity, so that the centre can function independently as a strong NGO.

Yi Xi - Tibet



朵西教孩子们如何取自来水
Yi Xi shows children how water runs from the tap



朵西背水回家
Yi Xi is carrying water from four miles away

朵西是个16岁的藏族女孩。三年前她上完小学就辍学在家了。以前，她每天的主要家务就是到离家4公里以外的地方取水供家里用，每天都要来回几趟。

这天早上，朵西早早就起床了，带着四个弟妹和其他村民一起等着村里举行新建的供水设施的开放仪式。简单的开放仪式刚一结束，朵西就第一个冲进了建有水龙头的房子，打开水龙头和其他孩子一起又是喝水又是洗手。看到清洁的水沿着水管流出来，孩子们高兴得不时传出阵阵欢声笑语。

朵西说：“以前，我每次都至少花一个小时的时间从我们村西头的小河里背水回家，每天都得去四五次，才够我们全家一天用的水。除了背水，我还要照顾弟弟妹妹，也帮奶奶做一些家务事。”

有了方便清洁的水源，朵西就再也不用去背水了。她有更多的时间帮着做家务，做饭、放羊、或织毛衣。这样，她70多岁的奶奶也可以多一点时间休息，朵西也可以有时间带着弟弟妹妹玩，爸爸妈妈也放心地外出打工挣钱。

“现在我不需要花时间跑很远去背水了。如果有机会，我还想回到学校。”朵西说：“弟弟妹妹也不会像我一样，他们可以安心在学校上学。”

Yi Xi is a 16-year Tibetan girl. She dropped out of school after finishing her primary education three years ago and is now working at home. Prior to completion of our water project, her primary responsibility was to carry water four kilometres away to her house several times a day.

The day of the ceremony commemorating the opening of the water system, Yi Xi got up very early and waited along with the other villagers. When the simple ceremony ended, Yi Xi was the first person heading into the building to turn on the tap to collect water. A crowd of children followed her to see the water running from the tap. They drank the water and washed their hands while cheering and bursting out with laughter.

Yi Xi explained the changes in her situation saying, “Before, it took me at least an hour every time I needed to collect water from the small river on the western edge of our village. I had to fetch water four or five times a day in order to have enough for our whole family. In addition to fetching water, I had to look after my younger brothers and sisters, and sometimes needed to help my grandmother with other chores.

Now, I can spend more time on housework, cooking, herding sheep, weaving wool, and playing with my brothers and sisters. This way my mother and father can look for a job to earn money and my grandmother can rest.”

Yi Xi continued, “Since I don't need to spend so much time carrying water from far away, I want to go back to school again and continue my studies. Also, I think my young sisters and brothers will never have to drop out of school like me.”

灾后援助

MAKING A DIFFERENCE WHEN EMERGENCIES STRIKE

当灾害发生时，儿童是最容易受伤害的群体。为灾害中的儿童提供援助也是救助儿童会的工作重点之一。我们的工作范围包括灾害频发地区的需求评估、紧急救援和灾后重建等，包括发放衣物、分发帐篷及燃料、帮助重建学校和儿童福利院。

Children are the most vulnerable group during emergency situations. In an effort to better respond to children's needs in emergencies, our relief work covers a variety of activities. We conduct needs assessment in frequent disaster areas. We provide food and clothing help reconstruct schools and children's welfare homes, and distribute tents and fuel for communities.



灾后学生们领到了新的课桌椅
Students move new desks and chairs to replace their old ones which destroyed by flood chairs.

●2006年夏天，碧丽斯台风引起的洪灾使湖南耒阳等几十所小学受到不同程度的损坏。我们与民政部门合作，为当地13个乡镇的24所小学提供了2000套桌椅，确保了近2000名儿童顺利返回学校。

●In response to the severe flooding caused by Bilis Typhoon in the summer of 2006, and in partnership with the Ministry of Civil Affairs, we joined relief efforts in Leiyang, a city in southeast-central Hunan Province. We provided 2000 sets of desks and chairs for 24 primary schools in 13 towns which were badly damaged. We helped renovate the school building. As a result, about 2000 children were able to go back to school.



在新课桌上写作业
Children study at their new desks

媒体报道

WORKING WITH THE MEDIA

我们与媒体积极合作，宣传儿童保护，提高公众对儿童权利的认识。通过媒体报道，我们也呼吁社会各界，更好地关心儿童，和我们一起，给予他们更多帮助和关爱。

在这一年中，我们的工作得到了越来越多的国内和国际主流媒体的关注。如新华社、《中国青年报》、《中国日报》、《南方周末》等都对我们教育、儿童保护、健康卫生及灾后援助方面的工作进行报道。各省区市电视台及其各大媒体也对我们当地开展的项目作了许多宣传报道。

在2006年4月底的全球教育行动周期间，《中国青年报》、《中国日报》、《中国教师报》的记者深入采访了救助儿童会在云南和安徽的教育项目。《中国青年报》的记者形象地用一对乡村父子教师的“老经验”和“新方法”的冲突和最终融合，来说明我们开展“以学习者为中心”的教师培训。《中国日报》则评价“以学习者为中心”的教学方法“让老师的思想变得活跃”，把课堂变得丰富多彩有趣，让孩子们更爱学习了。

新华社对我们的未成年人司法保护项目的报道说，这个试点项目的主要内容是引进国际上先进的“少年司法保护”理念和先进的教育管理方式，让触法青少年重获新生。《法制日报》高度评价项目是“一项挽救触法少年的阳光工程”，而《检察日报》称之为“再给犯错的孩子一次机会”。

在2006年世界艾滋病日之际，救助儿童会邀请了新华社、《新京报》、《中国日报》等媒体记者前往新疆伊犁，参观我们位于当地的儿童活动中心。新华社介绍了中心的具体活动，并评价说，儿童活动中心开展的艾滋病预防活动，让孩子们能够正视艾滋病，并学会自我保护。

We work closely with the media to promote child protection and raise awareness about children's rights. Media reports also help us bring attention to issues and gain public support.

This year, our work received increasing international and national media coverage from major networks such as the BBC, Reuters and CNN. Around 30 articles covering our work in education, child protection, and health promotion were reported by national news agencies such as Xinhua News and China Daily. Local TV stations and newspapers also reported on our project activities in Yunnan, Anhui, Xinjiang and Tibet.

Journalists from China Youth Daily, China Daily and China Teachers News visited our education project sites in Yunnan and Anhui, and reported on our new “learner-centred” participatory teaching methodology we introduced. According to China Daily, the new approach “enlivens teachers' minds,” the changes make the classroom more lively and interesting, and the teacher trainees leave feeling the workshop gave them practical advice for planning lessons.

Xinhua News Agency commented that our Youth Justice Project is a “pilot model that has given a second chance to teenagers in conflict with law...” Legal Daily reported that this “is a sunshine project that saves children in conflict with the law.”

During the 2006 World AIDS Day, journalists from Xinhua News Agency, Beijing News, China Daily and other major media outlets travelled to Xinjiang and visited our work there. Among their reports, Xinhua News introduced our children's centre in Xinjiang as a good place “to protect children from HIV and AIDS.”

财务信息

FINANCIAL INFORMATION

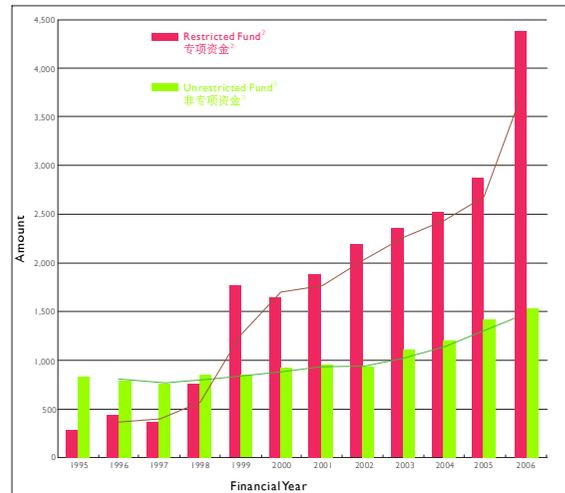
Save the Children Annual^① Expenditure in China Over the Period 1995 - 2006

救助儿童会1995-2006财务年度^①资金投入状况

USD'000

Financial Year 财务年度	Restricted Fund ^② 专项资金 ^②	Unrestricted Fund ^③ 非专项资金 ^③	Total 合计
1995	283	832	1,115
1996	433	789	1,222
1997	367	755	1,122
1998	759	848	1,607
1999	1,758	845	2,603
2000	1,650	927	2,577
2001	1,878	954	2,832
2002	2,175	936	3,111
2003	2,357	1,104	3,461
2004	2,511	1,197	3,708
2005	2,871	1,416	4,287
2006	4,404	1,516	5,920
Total 合计	21,446	12,119	33,565

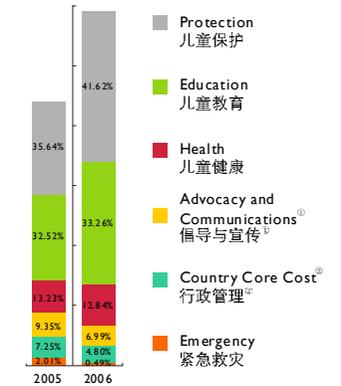
USD'000



Save the Children Annual Expenditure by Programme Thematic

救助儿童会资金投入 (按项目领域划分)

Programme Thematic 项目领域	2005		2006	
	'000 USD	'000 RMB	'000 USD	'000 RMB
Protection 儿童保护	1,528	12,470	2,464	19,503
Education 儿童教育	1,394	11,376	1,969	15,587
Health 儿童健康	567	4,627	760	6,016
Advocacy and Communications ^① 倡导与宣传 ^①	401	3,273	414	3,278
Country Core Cost ^② 行政管理 ^②	311	2,538	284	2,242
Emergency 紧急救灾	86	702	29	229
Total 合计	4,287	34,986	5,920	46,855



Remarks/备注:

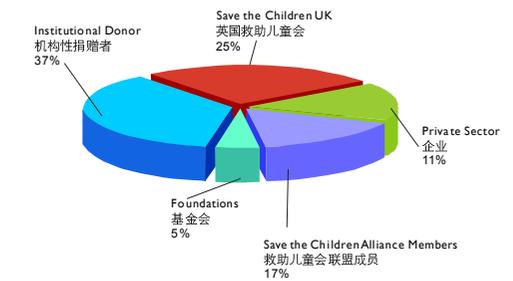
① This refers to activities ranging from research, publications, media engagement to networking. The purpose is to raise public awareness of child rights and to influence policy making at national and local levels. 倡导及交流工作包括调研、出版物、媒体宣传及建立网络等，目的是提高公众对儿童权利的认识，并为国家及当地政府决策提供参考。

② Country Core Cost refers to the support cost for overall programme management, including support staff salary, office running costs and essential management training costs. 行政管理费用指为项目整体发展所必需的支持费用，例如管理及行政人员费用，办公室运行费用及必要的管理培训费用。

Save the Children Funding Sources-broken Down by Type of Donor

救助儿童会资金来源 (按捐赠者类型划分)

Type of donor 捐赠者类型	2006	
	'000 USD	'000 RMB
Institutional Donor 机构性捐赠者	2,170	17,176
Save the Children UK 英国救助儿童会	1,516	12,000
Private Sector 企业	951	7,527
Save the Children Alliance Members 救助儿童会联盟成员	992	7,850
Foundations 基金会	291	2,302
Total 合计	5,920	46,855



Total Fund: 5.92 million USD (46.86 million RMB)

资金来源总额: 592万美元(4.686亿人民币)

Remarks/备注:

① Financial year is from 1st April to 31st March next calendar year. 财务年度指每年4月1日起至次年3月31日止。

② Restricted fund is for specific purpose by donors and therefore only allowed to spend in line with the purpose for which it was raised or donated, eg. the fund from Institutional donor and Foundations. A written agreement is made which specifies or restricts the funds to a particular set of activities. 专项资金是指按照捐赠者意图和要求使用的资金，一般以签订书面合同来限定资金的特殊用途。如机构性组织和基金会的捐赠资金。

③ Unrestricted fund refers to finance sources which are not subject to external spending controls, i.e. Save the Children determines where and on what these funds are to be spent, such as individual donation and retail income. 非专项资金指对用途没有特殊限定的资金，救助儿童会自行决定具体资金分配和使用，资金主要来源于个人捐赠和零售收入。

我们的支持者

OUR SUPPORTERS

特别感谢我们的主要资助者

Thanks to major supporters.

Boston Consultancy Group (BCG)
波士顿咨询公司

B&Q
百安居

Canada Charity Ball
加拿大慈善基金会

Dutch Embassy
荷兰大使馆

European Commission
欧洲联盟欧洲委员会

Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
高盛(亚洲)有限责任公司

IKEA
宜家

Irish Aid
爱尔兰援助署

Jersey Overseas Aid Committee (JOAC)
Jersey海外援助委员会

Kadoorie Charitable Foundation(KCF)
嘉道理慈善基金会

Kingfisher Plc
英国翠丰集团

MISEREOR
德国米索尔社会发展基金会

New Zealand Embassy
新西兰大使馆

Nike Sports (China) Co., Ltd
耐克体育(中国)有限公司

Ogilvy Group
奥美集团

Partnership for Community Development (PCD)
香港社区伙伴

Pricewaterhouse Coopers(PWC)
普华永道

Reckitt Benckiser
利洁时家化(中国)有限公司

Save the Children Australia
澳大利亚救助儿童会

Save the Children Denmark
丹麦救助儿童会

Save the Children Italy
意大利救助儿童会

Save the Children Sweden
瑞典救助儿童会

The Ford Foundation
福特基金会

The Bridge Fund
桥梁基金

Thomson Financial's International
Financial Review(Thomson IFR)
汤姆森金融《国际金融评论》

Twinnings
“川宁”及“阿华田”饮料集团

UK Department for International Development (DFID)
英国国际发展署

United Nations Development Programme(UNDP)
联合国开发计划署

其他支持者

Other supporters.

感谢下列为我们提供各种帮助和支持的机构。他们与我们一道，共同为改善儿童的生活做出努力！

Thanks to the following contributors, who provided various kinds of support helping us make a difference in the lives of children.

ACNielsen

Australia and New Zealand Banking Group Limited,

Beijing ChiYe Expedition Club

BP (China) Holding Limited

Canadian Charity Ball Committee

Cathay Pacific Airways

Egon Zehnder International

Fashion Baby

Fleishman Hillard

Harrow International School Beijing

Hong Kong Dragon Airlines Ltd

Hong Kong Wine Club

Hurun Report

IFR Asia

InterContinental Hotels Group

Innermongolia Mengniu Dairy Industry (Group) Co., Ltd.

Les Enphants

SAATCHI&SAATCHI

Shanghai Daily

Shearman & Sterling LLP

Shin Kong Life Foundation

tbjKids

The American Chamber of Commerce in Shanghai

The British Chamber of Commerce Shanghai

The British International School Shanghai

THI Shanghai Consultants Inc.

Tonline

Virgin Atlantic

Volkswagen (China) Investment Company Ltd.

尼尔森市场研究有限公司

澳洲ANZ银行

北京驰野探险俱乐部

BP(中国)投资有限公司

加拿大慈善餐舞会委员会

国泰航空公司

亿康先达国际

时尚育儿杂志

福莱国际传播

北京哈罗国际学校

港龙航空

香港葡萄酒俱乐部

胡润百富

国际金融评论(亚洲)

洲际酒店集团

内蒙古蒙牛乳业(集团)股份有限公司

丽婴房

盛世长城国际广告有限公司

上海日报

谢尔曼·思特灵律师事务所

新光人寿慈善基金会

特别家·儿童

上海美国商会

上海英国商会

上海英国国际学校

鼎沪沪通工程咨询(上海)有限公司

唐狮服饰

维珍航空

大众汽车(中国)投资有限公司

Remarks/备注:

The major supporters mentioned above are only including the supporters who directly support Save the Children China Programme by means of funding or Gift in Kind(GIK) in 2006.

以上所列主要感谢单位仅包括2006年度以资金方式或提供咨询、管理及以硬件方式直接投入给救助儿童会中国项目的支持者。